

# Перспективность работы с концептами культуры при обучении русскому как иностранному в высших учебных заведениях

The Prospects of Work with Cultural Concepts when Teaching Russian as a Foreign Language at Universities

*Наталья Ивановна Гетьманенко*

---

Абстракт:

Автор обращается к пониманию термина «концепт» как компоненту сложного междисциплинарного порядка в гуманитарной отрасли знаний применительно к дидактике и предлагает свою формулировку понятия «концепт» при обучении иностранным языкам вне языковой среды. Особое значение автор уделяет созданию алгоритма работы с концептами как сложными кросс-культурными явлениями и работе с разными типами словарей, что способствует формированию метапредметных компетенций. В качестве примера в статье рассматривается работа с концептом «гостеприимство» и его словами-спутниками на уровне компаративистики. Заявленный приём апробирован в чешской аудитории студентов-филологов (уровень владения русским В1–2) и рассматривается как перспективный, способный повысить мотивацию к изучаемому иностранному языку (второму, третьему).

#### Abstract:

*The author addresses the understanding of the essence of the term 'concept' as a complex interdisciplinary phenomenon in the humanities branch of knowledge as applied to didactics and proposes her wording of the notion of 'concept' when teaching foreign languages outside the foreign language environment. The author puts a special emphasis on creating a algorithm for working with concepts as complex cross-cultural phenomena and working with various types of dictionaries facilitating the formation of meta-subject competences. As a case study, the article reviews the work with the concept of 'hospitality' and satellite words on the level of comparative studies. The announced concept approach has been tested in a Czech philology students audience (B1–2 level of command of Russian language) and is considered as a promising route to increase motivation for the foreign language under study (the second or third one).*

#### Ключевые слова:

*концепт культуры, слова-спутники, алгоритм работы с концептом культуры, лингвоконцептология, лингвоконцептодидактика*

#### Key Words:

*concept, satellite words, dynamic algorithm of work with cultural concepts, linguo-conceptology, linguo-concept didactics*

## Введение

Злободневный запрос общества на приобретение функциональных филологических знаний и формирование компетенций, повышающих конкурентноспособность в современном социуме, заставляют методическую науку отыскивать эффективные подходы в обучении иностранным языкам и результативному общению в поликультурной среде. Работа с концептами культуры при обучении межкультурной коммуникации может стать одним из перспективных направлений на занятиях при изучении иностранных языков.

Цель данной публикации – продемонстрировать опыт исследовательской и практической работы при создании простого и понятного алгоритма работы над концептами культуры для чешских студентов в процессе изучения иностранных языков, в нашем случае русского как второго (третьего) вне русскоговорящей среды.

Предложенный нами подход предполагает формирование не только лингвистических и межкультурных умений и навыков, но и закрепление метапредметных (общепредметных) компетенций, столь востребованных в наши дни.

Разработанная модель работы с концептами культуры в иностранной аудитории проиллюстрирована работой над актуальным концептом «гостеприимство» важным кросс-культурным явлением.

## Материалы и методы

Изучение и анализ специальной литературы по заявленной проблематике, обобщение педагогического опыта, проведение студенческого опроса и сравнение, сопоставление и систематизация полученных результатов послужили основными методами исследования. Работа опирается также на общенаучные методы наблюдения, описания, моделирования.

В современной гуманитарной науке понятие «концепт» (от лат. *cōgnitio* – знание, познание) является ключевым для важнейших отраслевых направлений в философии, лингвистике, литературоведении, психологии, культурологии. Понимание содержания термина «концепт», который сегодня обозначает явление сложного междисциплинарного порядка и составляет ядро сформировавшегося самостоятельного и полноценного научного направления лингвокультурологии, изучающего лингвокультуру в целом, дискуссионно.

Например, российский лингвист и семиотик Ю. С. Степанов, давая определение концепту в труде «Константы: Словарь русской культуры» (2004) считает, что «концепт – явление того же порядка,

что и понятие» (Stepanov 2004, 42). В научном языке «эти два слова также иногда выступают как синонимы, одно вместо другого» (Stepanov 2004, 42), и при этом являются терминами разных наук. Степанов рассматривает концепт в качестве «основной ячейки культуры в ментальном мире человека», «это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» (Stepanov 2004, 43).

Представители когнитивной лингвистики (В. В. Красных, З. Д. Попова, И. А. Стернин) рассматривают концепт в контексте соотношения языка и мышления. Красных (2003) рассматривает концепты как ментефакты культурного пространства, связанные с порождаемыми ими ассоциативными полями, которым присущи национальные особенности, стереотипы. Попова и Стернин (2005) развивают семантико-когнитивный подход к лингвокогнитивным исследованиям и считают, что «концепт – принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности, квант структурированного знания» (Popova, Sternin 2005, 7).

Развивая тему понимания концепта, лингвист А. Вежбицкая (2001) в своих трудах отдельно выделяет культуроспецифичные слова и определяет, какую роль они играют в образе мышления человека: «отражают» или «формируют» его (Vežbickaja 2001, 20). Она пишет: «Культуроспецифичные слова представляют собой понятийные орудия, отражающие прошлый опыт общества касательно действий и размышлений о различных вещах определённым образом; и они способствуют увековечиванию этих способов. По мере того как общество меняется указанные орудия могут также постепенно видоизменяться и отбрасываться. В этом смысле инвентарь понятийных орудий общества никогда не «детерминирует» полностью его мировоззрение, но очевидным опытом оказывает на него влияние» (Vežbickaja 2001, 20).

Лингвист и педагог Ю. Е. Прохоров (2008) подробно анализирует сложившиеся сегодня подходы разных направлений гуманитарных знаний к изучению концептов культуры и приходит к заключению, что концепт – «сложившаяся совокупность правил и оценок, организация

элементов хаоса бытия, детерминированная особенностями деятельности представителями данного лингвокультурного сообщества, закреплённая в их национальной картине мира и транслируемая средствами языка в их общении» (Prochorov 2008, 159).

Появление новейших лингвоконцептологических исследований, которые «направлены главным образом на изучение конкретных ментальных единиц, обладающих культурной спецификой и находящих выражение в языке» (Vorkašev, 2014) демонстрирует, что лингвоконцептология развивается сегодня как самостоятельное направление. Предметом исследований этого направления являются «отдельные фрагменты лингвокультуры, представленные (лингвокультурными) концептами» (Vorkašev, 2014). Лингвоконцептология изучает их содержание, появление и угасание, функционирование и взаимодействие внутри концептосферы.

Под пристальным наблюдением дидактики находятся достижения современной психолингвистики. Например, нам интересна и близка теория «воплощённого познания» (англ. Embodied cognition), которая связывает процесс концептуализации некоторых слов с сенсорным опытом человека, что находит отражение в языке. Наш обобщённый сенсорный опыт: ощущения тепла, холода, реакция на прикосновения, распознавание вкуса, восприятие цвета, веса, формы, размера предметов, их положения в пространстве откладывается в подсознании и находит отражение в языке как системе, часто превращается в метафоры и материализуется в речи. Мы говорим о *холодном* или *пламенном* взгляде, *горячей* любви или *остывших* отношениях, *дальних* родственниках или *близких* (на короткой ноге) друзьях, *чёрством* или *мягком* характере, *лёгкой* жизни и *веских* аргументах, *большом* влиянии или роли. Мы передаём *горячие* приветствия и *тёплые* пожелания, смотрим на жизнь сквозь *розовые очки*, дорожим *огромной* дружбой. Широко употребляются выражения: *серая зона*, *покраснеть до ушей*, *позеленеть от злости*, *чёрный день*.

Экстралингвистические стимулы концептуализируются в языке и в дальнейшем могут оказывать серьёзное влияние на поведение человека и коммуникативную ситуацию в целом. Последователи

теории воплощённого познания, которые рассматривают разум в его взаимосвязях с физическим телом и тесным взаимодействием с окружающей средой, считают, что «метафоры и абстрактные концептуализации связаны с нашим телесным опытом и на нём основываются» (Lobel' 2014, 40).

Исследования новейшего времени послужили импульсом для появления нового направления в методике преподавания иностранных языков – лингвоконцептодидактики (термин Чернышова). Под лингвоконцептодидактикой исследователь понимает «теорию и практику обучения опредмеченным изучаемым языком лингвокультурным концептам, обеспечивающим обучающемуся широкое проникновение его сознания в иноязычную картину мира, адаптацию к условиям иноязычной реальности и адекватность межкультурного взаимодействия с представителями иного лингвокультурного социума» (Сєрнуšov 2016, 131). Несмотря на очевидную узкую направленность обозначенной теории, она представляется необходимой и перспективной для разработки в методике преподавания иностранных языков.

Мы считаем, что концептный подход применим в практике преподавания русского языка как иностранного в иноязычной среде. В рамках лингвоконцептодидактики нами был разработан алгоритм работы над концептами культуры для студентов-филологов, изучающих русский вне русскоговорящей среды.

На подготовительном этапе создания алгоритма работы мы стремились найти ответы на вопросы: Как происходит процесс концептуализации культурного явления или традиции? Каким образом показать студентам реализацию концепта культуры в слове, способном создавать расширенное семантическое поле и приобретать дополнительные периферийные значения (мы называем их слова-спутники)? Как меняется структура слова, обозначающего концепт? Как «оживает» концепт в текстах культуры сегодня?

## Результаты

Мы принимаем во внимание зафиксированные в специальной литературе формулировки понятия «концепт» и соглашаемся с исследователями, которые отмечают разногласия трактовки самого термина «концепт». Эта проблема по-прежнему «остаётся частью дискурса научного» (Vorkašev, 2014).

Мы предлагаем формулировку понятия концепт, где ключевым словом мы считаем энергию опыта народа, которая может накапливаться в подсознании нации, принимать разные формы, преобразовываться и реализовываться носителями языка в разных текстах культуры. Таким образом, *концепт – это исторически накопленная в коллективном подсознании нации энергия, имеющая свойство преобразовываться и оформляться средствами языка в слова и словосочетания с основным и периферийными значениями и реализуемая в речи различными текстами культуры.*

Мы стремились придать формулировке термина «концепт» дидактическую тональность и максимальную прозрачность.

Поиск концептов культуры для эффективной работы со студентами – задача непростая. Среди критериев отбора концептов культуры, способных вызвать интерес и повысить мотивацию аудитории при изучении иностранного (русского) языка, мы руководствуемся следующими ориентирами: значение концептов для российской культуры в целом и их гуманитарная и историческая соотносимость с носителями чешского языка и культуры; частотность употребления концептов в современной российской действительности; ключевые концепты российской культуры в контексте мировой; мотивирующие интерес концепты.

Работа над концептами культуры проводилась в чешской студенческой аудитории филологов на продвинутом этапе (уровень B1–2) в курсе «Лингвокультурология» при изучении темы «Концепты культуры» (6 часов). Алгоритм работы над концептами культуры состоит из трёх компонентов. У каждого компонента есть определённая учебно-методическая задача, последовательное выполнение которой позволяет достигнуть общей цели – рассмотреть концепты

культуры в диахроническом и синхроническом аспектах в плоскости компаративистики и выявить, как концепты функционируют в современных текстах культуры.

Первый этап предусматривает историко-этимологический сравнительный анализ значений концептов культуры; на втором этапе мы рассматриваем и сравниваем концепты как реализованные языковые единицы в разных разделах языка: фонетики, словообразовании, лексики, грамматики. На этом этапе предусмотрена активная работа со словарями. На третьем этапе мы наблюдаем, как функционируют концепты в разных текстах культуры сегодня (разговорно-бытовых, художественных, визуальных, музыкальных, электронных и т. д.).

В таблице ниже отмечено, какие лингвистические, коммуникативные и метапредметные компетенции планируется развивать при реализации методической программы при работе с концептами культуры на кросс-культурном уровне в процессе обучения иностранным языкам.

Реализация методической идеи представлена ниже на примере работы с концептом «гостеприимство». Мотивом для выбора

<b>Область</b>	<b>Знания</b> <b>Студенты должны знать:</b>	<b>Умения, навыки</b> <b>Студенты должны уметь:</b>
<i>Понятие</i>	суть концепта как ключевого понятия лингвокультурологии	формулировать термин
<i>Этимология</i>	как определить этимологию концепта	работать с этимологическими словарями
<i>Сравнение</i>	как пользоваться двуязычными словарями как работать с текстами научных статей (работа со словарной статьёй)	пользоваться двуязычными словарями работать с научными текстами отбирать нужную информацию, группировать, классифицировать и анализировать её
<i>Функции</i>	как функционируют концепты культуры в текстах разных типов	осмыслять функционирование концепта в речи и определять его культурные оценки – ассоциации работать с ассоциативными словарями

Таблица. Методическая программа работы с концептами культуры.



данного концепта послужили результаты международного социокультурного проекта «Восприятие иной культуры: прототипы и стереотипы» (2006–2010), в котором приняли участие 1600 студентов из разных университетов стран СНГ, США и Европы. Целью исследования было зафиксировать социокультурный портрет представителей молодого поколения разных стран. Например, иностранным студентам из Восточной и Центральной Европы, стран СНГ и США, которые находились на территории России не менее 12 месяцев, было предложено описать обычного российского студента. Российским студентам было предложено создать социокультурный автопортрет.

Мы сравнили полученные данные и выявили, что при описании социокультурного портрета своего современника-соотечественника российские студенты назвали гостеприимство основной его чертой (44 % от числа всех опрошенных российских студентов). Однако студенты других стран, в частности Чехии и США, не отметили эту особенность как доминирующую и вообще не назвали эту черту как характерную для российских студентов<sup>1</sup>. Этот факт позволил нам выдвинуть предположение, что концепт «гостеприимство» по-разному понимается представителями разных культур.

Для уточнения данного предположения в 2019–2020 году был проведён социокультурный опрос, в котором приняли участие 76 студентов из России, Чехии и США<sup>2</sup>. Нами была разработана анкета, где студентам из России, Чехии и США было предложено назвать десять слов из родного языка, которые ассоциируются у них с концептом «гостеприимство». Далее были отобраны самые частотные ассоциации, характерные для всех трёх групп студентов. Мы назвали их *слова-спутники* концепта «гостеприимство». Назовём эти слова:

<sup>1</sup> Более подробно см. в книге Н. Гетьманенко «Восприятие иной культуры: прототипы и стереотипы» (2010).

<sup>2</sup> Группа североамериканских студентов не принимала участие в дальнейшем экспериментальном обучении, но полученный в результате ассоциативного эксперимента материал был использован нами в ходе подготовки занятий в чешских группах.

*время, вежливость, радушие (улыбка), еда, щедрость, толерантность, помощь, гостиница, дом, безопасность*<sup>3</sup>.

Одна из задач данного исследования состояла в том, чтобы уточнить, какие из зафиксированных ассоциаций на концепт «гостеприимство» являются приоритетными у современных студентов из России, Чехии и США? Мы предложили студентам создать рейтинг слов-спутников концепта «гостеприимство», где самое важное слово, по мнению респондента, получало 10 баллов и далее по нисходящей до 1 балла.

Полученные результаты обобщены в рисунке ниже.

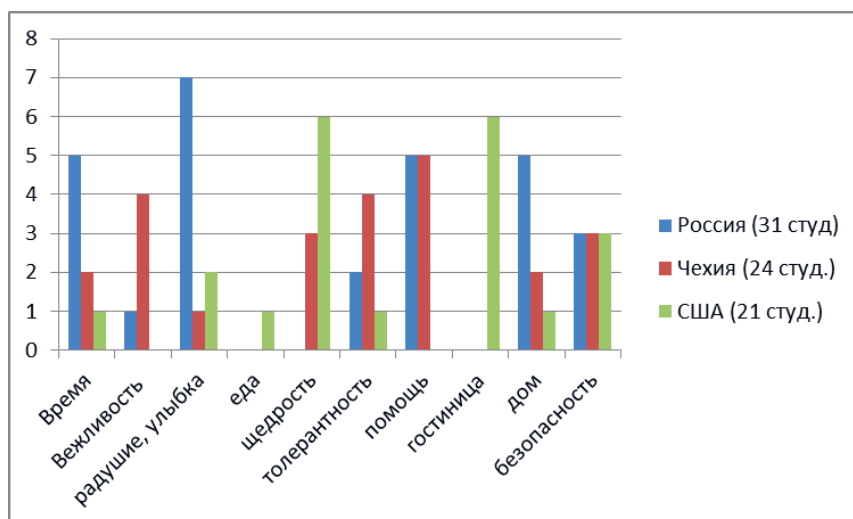


Рисунок. Рейтинг ассоциаций на концепт «гостеприимство».

Анализ результатов рейтинга приводит нас к заключению, что существуют различные культурные нюансы не только в толковании самого концепта «гостеприимство», но и в определении слов-приоритетов у чешских, североамериканских и российских студентов.

<sup>3</sup> Цель опроса не предполагала выяснение причин, почему студенты ассоциируют явление «гостеприимство» именно с этими словами. Это может стать темой отдельной публикации.

Отметим, что большинство студентов указало на появление новых оттенков в понимании концепта «гостеприимство» в наши дни. Чаще всего современные студенты ассоциируют гостеприимство не с традиционным застольем и домашним уютом, а с обеспечением гостю безопасности и временем, которое необходимо ему уделить.

Далее мы работаем над концептом «гостеприимство» в рамках описанного нами выше алгоритма. Студенты сравнивают словарные статьи в разных словарях (русских и чешских) и анализируем слово с точки зрения его происхождения. Узнают, менялось ли значение слова, с помощью словарей выстраивают синонимические ряды и подбирают антонимы, уточняют лексическую и грамматическую сочетаемость, разбирают слово по составу, проверяют его звучание. Обычно это групповая работа и затем презентация материала. Наблюдение за употреблением концепта в тексте (письменном, устном) не обходится без фразеологических словарей. Студенты отмечают, как на уровне исторической памяти разных народов концепт находит отражение во фразеологии, например, в пословицах и поговорках. Учащиеся самостоятельно подбирают пословицы для сравнения в разных языках и анализируют их. Приведём примеры пословиц, подобранных студентами из Чехии: *Гость на порог – счастье в дом; Гость за гостем – хозяину радость* (русс.); *Гость первый день золото, на второй – олово, а на третий – медь, хоть домой едь* (ук.); *Гости за стол, а лишний хоть под стол* (белорусск.); *Гость в дом, Бог в дом* (чешск.); *Для дорогого гостя и ворота настежь* (сер.).

Как показывает практический опыт, сравнительная работа со словарями разных типов полезна студентам, у студентов формируется не только базовая культура обращения со справочной литературой, но и потребность регулярной работы со словарями разных типов.

Завершающий этап – наблюдение за концептом в аутентичных текстах. Например, мы сравниваем, как концепт «гостеприимство» по-разному «оживает» в тексте басни И. А. Крылова «Демьянова уха» (1813) и в тексте «Методических рекомендаций для службы приёма и размещения гостей», который выложен на сайте одной из гостиниц. На занятиях мы смотрим и слушаем детские киносборники

«Ералаш» («Гостеприимство» (1974), «Чаепитие» (2018)), а затем вместе обсуждаем заключительную тему «Что значит быть гостеприимным сегодня».

К сожалению, в рамках статьи мы не можем описать детально реализацию программы работы над концептами культуры. Отметим только, что по результатам обратной связи со студентами этот блок занятий они назвали одним из самых удачных.

## Выводы и перспективы

Предложенный алгоритм работы над концептом культуры отражает суть сформулированного выше термина «концепт». Вместе со студентами мы стремимся осознать историческое место концептов в национальной языковой картине, сравнивая их в разных языках. Подробный этимологический анализ слова (слов), формирующих сам концепт, обнаружение его периферийных значений (слов-спутников), пристальное рассмотрение фонетической, словообразовательной и лексической парадигмы, анализ текстов культуры, в которых реализуются концепты, являются важными шагами для его осмысления.

Применение данного алгоритма при работе с концептами поможет повысить мотивацию студентов при обучении иностранным языкам и глубже понять, что слово – это воплощённая *энергия* концепта культуры в разных языковых и речевых ипостасях.

Рассматриваемый в данной публикации в качестве примера концепт культуры «гостеприимство» является важным кросс-культурным явлением.

Перспективной и важной представляется идея создания учебного словаря культурных концептов для студентов с дальнейшей разработкой критериев отбора актуального лексикографического материала. Словарь такого типа – это запрос времени, т. к. он сможет стать методической базой и востребованным справочником.

## Литература:

- Černyšov, Sergej Viktorovič. 2016. „Lingvokonceptodidaktika kak perspektivnoje napravlenije sovremennykh lingvodidaktičeskikh issledovanij.“ *Vestnik Voronežskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mežkul'turnaja komunikacija*, č. 2: 130–5.
- Geťmanenko, Natalija Ivanovna. 2010. *Vosprijatije inoj kul'tury: prototypy i stereotypy*. Moskva: Akademija.
- Krasnych, Viktorija Vladimirovna. 2003. «*Svoj*» sredi «čuzich»: mif ili real'nost'? Moskva: Gnozis.
- Lobel', Tal'ma. 2014. *Teplaja čaška v cholodnoj den'*. Moskva: Atria books.
- Popova, Zinaida Danilovna, a Iosif Abramovič Sternin. 2005. *Antologija konceptov, t. 1*. Volgograd: Paradigma.
- Prochorov, Jurij Jevgen'jevič. 2008. *V poiskach koncepta*. Moskva: Flinta, Nauka.
- Stepanov, Jurij Sergejevič. 2004. *Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury*. Moskva: Akademičeskij projekt.
- Vežbickaja, Anna. 2001. *Ponimanie kul'tur čerez posredstvo ključevych slov*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- Vorkačev, Sergej Grigor'jevič. 2014. „Lingvokul'turnaja konceptologija i jeje terminosistema (prodolženije diskussii).“ *Političeskaja lingvistika* 49, č. 3: 12–20. <https://core.ac.uk/download/pdf/42051124.pdf>.

doc. Mgr. Natalia Ivanovna Getmanenko, CSc.,  
mimořádný profesor Univerzity Karlovy  
Katedra rusistiky a lingvodidaktiky  
Pedagogická fakulta  
Univerzita Karlova  
Magdaleny Rettigové 4  
116 39 Praha 1  
Česká republika  
natalia.getmanenko@pedf.cuni.cz